Porównanie tłumaczeń I Samuela 21:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dał mu kapłan to, co poświęcone,\* gdyż nie było tam innego chleba, jak tylko chleb oblicza, usunięty\*\* sprzed oblicza JAHWE, aby w dniu jego zabierania położyć chleb gorący.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kapłan zatem dał mu chleb poświęcony. Nie było tam chleba innego, jak tylko chleb obecności, usunięty sprzed oblicza JAHWE przy wymienianiu go na świeży. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu był tam pewien człowiek spośród sług Saula, zatrzymany przed JAHWE. Miał na imię Doeg, *był to* Edomita, przełożony nad pasterzami Saula. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A był tam mąż z sług Saulowych onego dnia, zabawiony przed Panem, którego imię Doeg, Edomczyk, najmożniejszy z pasterzy, które miał Saul. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A był tam jeden mąż z sług Saulowych onego dnia wewnątrz w przybytku PANSKIM, a imię jego Doeg Idumejczyk, namożniejszy z pasterzów Saulowych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dał więc kapłan ów święty chleb, gdyż nie było innego chleba prócz pokładnego, usuwanego sprzed oblicza Pana w tym celu, by w dzień usunięcia położyć chleb świeży. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dał mu kapłan chleby poświęcone, gdyż nie było tam innego chleba, jak tylko chleby pokładne, które usuwa się sprzed oblicza Pańskiego, aby w dniu, kiedy się je usuwa, położyć świeże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dał mu więc kapłan poświęcony chleb, gdyż nie było tam innych chlebów poza pokładnymi, które zabiera się sprzed oblicza JAHWE, aby w dniu ich usunięcia położyć gorące chleby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy kapłan dał Dawidowi chleb poświęcony, bo żadnego innego chleba nie było. Były to chleby ofiarowane JAHWE, które zabrano z domu Bożego, aby je wymienić na chleby świeże. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy dat mu kapłan [chleb] poświęcony, gdyż nie było tam [innego] chleba, jak tylko chleb składany Jahwe, [który] zabierano sprzed oblicza Jahwe w dzień, kiedy na jego miejsce składano chleb świeży. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дав йому священик Авімелех хліби предложення, бо не було там хліба, хіба що хліби лиця, принесені з перед Господнього лиця, щоб поставити теплий хліб, в день коли їх бере. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | kapłan dał mu poświęcony chleb; bowiem nie było innego chleba, oprócz chleba wystawnego, który się usuwa sprzed oblicza WIEKUISTEGO, by w dzień zabrania położyć świeży chleb. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w owym dniu był tam – przetrzymywany przed Jehową – jeden ze sług Saula imieniem Doeg, Edomita, przełożony pasterzy Saula. |

1. 1) <x>470 12:3-4</x>; <x>480 2:25-26</x>; <x>490 6:3-4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W 4QSam b lp; w MT lm. [↑](#footnote-ref-3)